

26.

TESTAMENTO DELL'AVVELENATO

- Moger, l'ái tanto male, signura moger.
- 2 — Coz' l'as-to mangià a sinha, cavajer gentil?
— Mangià d'ün' anguilëta, che 'l me cör stà mal.
- 4 — L'as-to mangià-la tütta, cavajer gentil?
— Oh sul che la testëta, signura moger.
- 6 — Coz' as-to fáit dla resta, cavajer gentil?
— L'ái dà-la a la cagnëta, signura moger.
- 8 — Duv' è-lo la cagnëta, cavajer gentil?
— L'è morta per la strada, signura moger.
- 10 Mandè ciamè 'l nodaro, che 'l me cör stà mal.
— Coz' vös-to dal nodaro, cavajer gentil?
- 12 — Vöi fare testamento, o signur nodar.
— Coz' lass-to ai to fraterli, cavajer gentil?
- 14 — Tante bele cassinhe, o signur nodar.
— Coz' lass-to a tue sorele, cavajer gentil?
- 16 — Di tanti bei denari, o signur nodar.
— Coz' lass-to a lo to padre, cavajer gentil?
- 18 — La chiave del mio core, o signur nodar.
— Coz' lass-to a tua mogera, cavajer gentil?
- 20 La furca da ampichè-la, o signur nodar.
L'è chila ch' l'à 'ntossia-me, o signur nodar. —

(*Torino*. Dettata da una cameriera nativa d'Alba, ma domiciliata a Torino)

Traduzione. — Moglie, ho tanto male, signora moglie. — Che hai mangiato a cena, cavalier gentile? — Ho mangiato un'anguilletta, chè il mio cuore stà male. — L'hai tu mangiata tutta, cavalier gentile? — Oh! soltanto la testolina, signora moglie. — Che hai fatto del resto, cavalier gentile? — L'ho dato alla cagnolina, signora moglie. — Dov'è la cagnolina, cavalier gentile? — È morta per la strada, signora moglie. Mandate a chiamare il notaro, chè il mio cuore stà male. — Che vuoi tu dal

notaro, cavalier gentile? — Voglio fare testamento, o signor notaro. — Che lasci tu ai tuoi fratelli, cavalier gentile? — Tante belle cascine, o signor notaro. — Che lasci tu alle tue sorelle, cavalier gentile? — Tanti bei denari, o signor notaro. — Che lasci tu a tuo padre, cavalier gentile? — La chiave del mio cuore, o signor notaro. — Che lasci tu a tua moglie, cavalier gentile? — La forca da appiccarla, o signor notaro. È lei che mi ha attossicato, o signor notaro. —

B

Il signor GARNERONE, mandandomi il seguente frammento da lui raccolto in *Lanzo Torinese*, l'accompagnava con queste osservazioni:

« La seguente canzone si canta da noi in più modi. Non è in dialetto Piemontese, ma non pertanto è molto popolare.

— Cos' hai mangiato questa mattina, figlio mio ricco?
 Cos' hai mangiato questa mattina, cavalier gentile?
 — Ho mangiato un'anguilletta fresca, signora madre,
 Ho mangiato un'anguilletta fresca, che il mio cuor stà male.

Qui la madre interroga il figlio intorno al modo con cui intende disporre delle sue sostanze, causa del suo avvelenamento. Esso le risponde, lasciarle la morte e la dannazione; ed essa:

— Perchè dite di queste cose, figlio mio ricco?
 Perchè dite di queste cose, cavalier gentile?
 — Perchè m'avete avvelenato, signora madre,
 Perchè m'avete avvelenato, che il mio cuor stà male ».

(*Lanzo-Torinese*. Dal signor GARNERONE)

C

— Dov'eri ersera a veglia,
 Caro mio figlio, savio e gentil?
 Mi fai morire, oimè!
 Dov'eri ersera a veglia, gentil mio cavaliè?
 — Gh'ero dalla mia dama;
 Cara mia madre, mio core stà male,
 Che male mi stà.
 Gh'ero dalla mia dama; il mio core che se ne va.
 — Cosa ti fen da cena? ecc.

- D'una anguilletta arrosto, ecc.
- Dove te l'acchiapporno? ecc.
- Nella siepe dell'orto, ecc.
- Che parte te ne denno? ecc.
- La testa colla coda, ecc.
- Che lassi alla sorella? ecc.
- La chiave del tesoro, ecc.
- Che lassi al tuo fratello? ecc.
- Cento zecchini d'oro, ecc.
- Che lassi alla tua mamma? ecc.
- Padrona infin che campa, ecc.
- Che lassi alla tua dama? ecc.
- Cordon per appicarla, ecc.

(Ripafratta, Pisa. Comunicata da ALESSANDRO D'ANCONA)

L'esistenza di questa canzone in Italia da almeno due secoli fu avvertita da Alessandro D'Ancona, fin dal 1874, in una lettera da lui direttami nell'aprile di quell'anno, e fu poi rivelata al pubblico nel di lui libro sulla poesia popolare Italiana, ove ne sono anche trascritti alcuni frammenti, uno del contado Pisano, ed uno di Lecce. Egli per il primo osservò che il principio della nostra canzone era menzionato in una specie di repertorio di canti popolari pubblicato nel 1629 a Verona da *Camillo detto il Bianchino, cieco Fiorentino*, e riprodotto poi nell'*Egeria* del Wolf, nel 1829, e che la canzone stessa era stata ricordata nella *Cicalata in lode della Padella e della Frittura* del canonico LORENZO PANCIATICHI, recitata alla Crusca il 24 settembre 1656¹.

Una compiuta lezione Comasca pubblicata dal BOLZA, le due Veneziane del BERNONI² e le due raccolte in Piemonte e qui ora pubblicate, costituiscono, insieme con quelle indicate dal D'ANCONA, il tesoro delle nostre lezioni di questa bella canzone. La canzone del *Bel Guido*, pubblicata da FABIO NANNARELLI nel suo studio sui canti di Arlena, non ha colla nostra canzone che l'analogia dell'avvelenamento operato sul figlio dalla madre che voleva uccidere la nuora. Ma non vi è traccia di testamento³. Per le

¹ A. D'ANCONA, *La poesia pop. Ital.*, 99-111.

² BOLZA, n° 49. — BERNONI, *Nuovi canti*, I.

³ FABIO NANNARELLI, *Studio comparativo sui canti popolari d'Arlena*. Roma, 1871, p. 52, n° 51.

comparazioni coi canti popolari d'altri paesi, si dovrà consultare la lunga lista, fatta colla solita cura, dal CHILD nelle prefazioni alle ballate Anglo-Scozzesi *The cruel brother*, e *Lord Randal*¹.

Il metro nella lezione Piemontese A è il verso di due emistichii, il primo settenario e piano, il secondo senario e tronco. I secondi emistichii sono una specie di ritornello alterno, e siccome vi si ripetono le stesse parole alternatamente, così vi è di necessità la rima egualmente alterna.

27.

IL DISERTORE

A

Galant va piè partì per amur d'üna biunda.
 Për üna baga d'or ün sul bazin d'amur
 3 Galant a j'à ciamà; bela a i l'à rifüdà.
 Bela a i l'à rifüdà; l'è stà na fia prüdenta,
 L'è stà na fia d'onur. Galant për so amur
 6 A l'è andà fè 'l soldà, e pöi a l'à dzertà.
 Galant va spassegè giü d'cule pradarie.
 Sur capitani j'à dit: — Soldà, coz' fàs-tu lì,
 9 Luntan dal batajun, fora dla guarnizun? —
 Galant gava sua spà, massa sur capitani.
 — Sur capitani l'è mort, i l'ai massà-lo a tort.
 12 Da sì dui o tre dì faran mürì deo mi.
 Tüt lo ch'a mi rincress, a l'è mia povra mama,
 La mama del me cör, l'avia sul che 'n fiöl,
 15 L'avia sul che mi, e a m'tuca andè mürì!
 Soldà dël me pais, dì pa nen a mia mama;
 Dì-e, se vui volì, che sun fora d'pais,
 18 Che mi n'a sun dzertà, mai pi ch' a m' rivèdrà.
 Quand mi na sarai mort, mandè-i-lo dì a me pare.
 Dì-e che mi sun mort, che sun pa stà ampicà,

¹ FR. JAM. CHILD, *The english and scottish pop. ballads*, I, 142-44, 152-57; II, 498.